

Институт языкознания РАН
Институт перевода Библии

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
Institute for Bible Translation

Родной язык

Лингвистический журнал

Rodnoy Yazyk

Linguistic Journal

№ 2

Москва, 2021

ISSN 2313-5816

DOI 10.37892/2313-5816-2021-2

УДК Куцаева 811.511.151

Додыхудоева, Назарова 811.221.3

Амелина 811.511.25

Сибиряков 811.512.157

Bailey 811.222.5

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

*В. М. Алпатов, М. Беерле-Моор, А. В. Дыбо, А. А. Кибрик,
М. И. Магомедов, Г. Ц. Пюрбеев, М. З. Улаков, Ф. Г. Хисамитдинова*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

*Т. Б. Агранат (главный редактор), А. Н. Биткеева, Т. Вьер, А. Вио, В. Ю. Войнов,
К. Т. Гадилия, К. Д. Гаррисон, Т. А. Майсак, О. А. Мудрак, Ю. В. Псянчин,
М. Рисслер, Е. Л. Рудницкая, Л. Уэйли, М. Ш. Халилов, Д. Эршлер*

Редактор *Т. О. Майская*

Верстка *А. А. Маженова*

Адрес редакции: Москва, 119334, Андреевская наб. 2,

Институт перевода Библии

Тел.: (495) 956-64-46

Интернет-сайт журнала: <http://rodyaz.ru>

email: ibt_inform@ibt.org.ru, editor@rodyaz.ru

EDITORIAL COUNCIL

*V. M. Alpatov, M. Beerle-Moor, A. V. Dybo, F. G. Khisamitdinova,
A. A. Kibrik, M. I. Magomedov, G. Ts. Pyurbееv, M. Z. Ulakov*

EDITORIAL BOARD

*T. B. Agranat (editor-in-chief), A. N. Bitkeeva, D. Erschler, K. T. Gadilia,
K. D. Harrison, M. Sh. Khalilov, T. A. Maisak, O. A. Mudrak, Yu. V. Psysanchin,
M. Rießler, E. L. Rudnitskaya, A. Viaut, V. Yu. Voinov, L. Whaley, Th. Wier*

Editor *T. O. Mayskaya*

Typesetting *A. A. Mazhenova*

Address: Institute for Bible Translation, Andreevskaya nab. 2,

Moscow 119334

Tel.: (495) 956-64-46

Internet: <http://rodyaz.ru>,

email: ibt_inform@ibt.org.ru, editor@rodyaz.ru

СОДЕРЖАНИЕ

TABLE OF CONTENTS

Язык и социум / Language and society

- М. В. Куцаева.* Новые носители марийского как фактор витальности этнического языка в диаспоре
M. V. Kutsaeva. New speakers of Mari as a factor in diaspora language vitality 5

Слово народа / Mother-tongue texts

- L. R. Dodykhudoeva, Z. O. Nazarova.*
Two Ishkashimi texts: Children talking
Л. Р. Додыхудоева, З. О. Назарова.
Два ишкашимских текста: разговоры детей 35

Проблемы грамматики / Issues in grammar

- М. К. Амелина.* Система именного склонения западных диалектов тундрового ненецкого языка в исторической перспективе: архивные материалы XIX века и современные полевые данные
M. K. Amelina. The nominal declension system of the Western Tundra Nenets dialects in historical perspective: Archival materials of the 19th century and current field data 59

Лингвистические аспекты перевода Библии / Linguistic aspects of Bible translation

- М. Н. Сибиряков.* Сравнительно-сопоставительный анализ дореволюционных переводов молитвы «Отче наш» на якутском языке
M. N. Sibiryakov. A comparative analysis of early translations of the Lord's Prayer in the Yakut language..... 132

N. Bailey. The Lord's Prayer in Northern Kurdish:
Lexical and orthographic journeys since 1787

Н. Бейли. Молитва «Отче наш» на севернокурдском языке:
лексические и орфографические путешествия с 1787 года 154

Рецензии / Reviews

В. Н. Соловар, Н. Б. Кошкарева.
Рецензия на учебник: *С. М. Каксина, А. Е. Вахат.*
Хантыйский язык (казымский диалект)

V. N. Solovar, N. B. Koshkareva. Review of *S. M. Kaksina,*
A. E. Vakhat. The Kazym dialect of the Khanty language 219

Хроника / Recent events

В. А. Плунгян. Конференция «К построению базы данных
универсальных грамматических контекстов на материале
параллельного корпуса переводов Нового Завета»

V. A. Plungian. Conference on “Building a database
of universal grammatical contexts based
on a parallel corpus of New Testament translations” 229

Л. Р. Додыхудоева. Международный
благотворительный Фонд СТМЭГИ назвал
лауреатов Премии им. Сергея Вайнштейна

L. R. Dodykhudoeva. The International
Charitable STMEGI Foundation has announced
the recipients of the Sergei Vainshtein Priz 238

П. Бокале, Д. Бригадой Колонья, Л. Панцери. Международная
конференция «Меньшинства на постсоветском
пространстве через тридцать лет после распада СССР»

P. Bocale, D. Brigadoi Cologna, L. Panzeri.
International conference on “Minorities in the post-Soviet
space thirty years after the dissolution of the USSR” 240

Памяти Ольги Георгиевны Климовой

In memoriam: Olga Georgievna Klimova 245

это в той же степени. Сегодня большинство горских евреев живут за пределами регионов традиционного проживания и постепенно утрачивают знание языка. Деятельность Фонда по сохранению языка консолидировала все региональные общины горских евреев. Объединяет всех нас прежде всего наш язык. Мы не отделяемся от общеврейской общности, но тем сильнее наше желание сохранить свою идентичность».

Сообщение подготовлено по материалам сайта Фонда СТМЭГИ (stmegi.com/fund/posts/93351/fond-stmegi-nazval-laureatov-premii-im-vaynshteyna/)

Лейли Рахимовна Додыхудоева
Институт языкознания РАН
Москва, Россия
Leyli Rahimovna Dodykhudoeva
Institute of Linguistics RAS
Moscow, Russia
leiladod@yahoo.com

***Международная конференция
«Меньшинства на постсоветском пространстве
через тридцать лет после распада СССР»***

***International conference on
“Minorities in the post-Soviet space thirty years
after the dissolution of the USSR”***

DOI: 10.37892/2313-5816-2021-2-240-244

С 1 по 3 декабря 2021 г. в городе Комо (Италия) в Университете Инсубрия состоялась Международная конференция «Меньшинства на постсоветском пространстве через тридцать лет после распада СССР», организованная Цент-

ром исследований меньшинств (Centre for Research on Minorities, CERM) итальянского университета.

CERM включает ученых из Департамента гуманитарных наук и местных инноваций и Департамента права, экономики и культуры Университета Инсубрия. Цель научного центра — продвигать независимые междисциплинарные исследования сообществ меньшинств и повышать осведомленность в обществе, стимулируя дискуссии и сотрудничество между лингвистами, историками, юристами, социологами, педагогами и исследователями истории религии и литературы. Создание CERM нацелено на превращение Университета Инсубрии в центр научного обмена опытом и диалога между всеми, кто интересуется проблемами меньшинств.

На организованную CERM конференцию приехали не только итальянские специалисты из таких городов, как Рим, Неаполь, Милан, Венеция, Палермо, Кальяри, Удине, Верона, но и иностранные гости — из России, Беларуси, Грузии, Чехии и Нидерландов.

В течение трех дней в рамках конференции были проведены шесть сессий на русском, английском и итальянском языках. Более 700 человек присутствовало на мероприятии, которое проходило одновременно в режиме онлайн и офлайн.

На открытии конференции участников и гостей приветствовали вице-ректор университета Инсубрия, доктор математических наук, профессор С. Серра Капиццано, директор Департамента гуманитарных наук и местных инноваций, доктор математических наук, профессор Н. Сабadini, директор Департамента права, экономики и культуры, доктор юридических наук, профессор Ф. Руджиэри, директор CERM, доктор филологических наук, профессор П. Бокале.

В первой сессии конференции участвовали ученые-специалисты в области востоковедения и китаеведения. Прозвучали доклады о панмонголизме в постсоветский период

(Д. Антонуччи), о языковой политике в отношении уйгуров (Дж. Кабраз), о китайской диаспоре на постсоветском пространстве (Д. Бригадой Коломба), о саянских народах на постсоветском лингвистическом пространстве (Е. Раганьин) и о гендерном национализме и мусульманских образовательных реформах в современном Китае (Ф. Розати).

Вторая сессия конференции была посвящена юридическим и конституционным аспектам, направленным против дискриминации и на интеграцию и защиту меньшинств. Вниманию участников конференции были предложены шесть докладов, каждый из которых затронул определенный аспект законодательства, касающегося равенства прав и свобод и защиты меньшинств. М. Ганино обсудил конец СССР и роль «наций», А. Витале — положение коренных малочисленных народов Севера в современной России, Э. Галимова — этнолингвистический фактор во внутренней и внешней политике Российской Федерации, Е. Филиппини — правовую защиту национальных меньшинств и коренных народов в Украине, Л. Панцери — конституционные аспекты проблемы восстановления суверенитета прибалтийских республик. В заключительном докладе (Ф. Палермо) были подведены итоги и дан анализ работ ряда лиц и учреждений, занимающихся изучением прав меньшинств.

Во второй день конференции, 2 декабря, прошли третья и четвертая сессии. Третья сессия была главным образом посвящена рассмотрению вопросов, касающихся состояния языков и культур коренных народов и меньшинств. Сессия открылась выступлением ведущего научного сотрудника Института языкознания РАН, профессора МГЛУ Татьяны Агранат, которая описала теперешнее положение миноритарных финно-угорских языков и культур на постсоветском пространстве. Далее следовали доклады о языковой политике в системе школьного образования в Республике Саха (Е. Арутюнова), о состоянии миноритарных языков и меньшинств в Крыму (П. Бокале), о культурных проек-

тах для стимулирования практики обучения белорусскому языку в городской среде (Т. Зайдаль).

Четвертая сессия конференции началась с лекции научного сотрудника университета Ка Фоскари (Венеция) Маттео Бенусси, который рассказал об этническом исламе и суннитском пиетизме в Татарстане. Далее были представлены доклады о еврейском и польском культурном наследии в Западной Украине (А. Корсале), о языковых меньшинствах в Республике Молдова (О. Иримчук), об оралманах — этнических казахах-репатриантах, переселяющихся в Казахстан из соседних стран (Т. Тревизани), о православной церкви и политике разгосударствления в Бессарабии (А. Зульяни).

В заключительный день конференции, 3 декабря, прошли пятая и шестая сессии. Пятая сессия была посвящена, прежде всего, проблемам языковой и этнокультурной идентичности народов. Прозвучали доклады о языке и идентичности горских евреев в современной России (Е. Назарова), о функционировании идиша как языка национальных меньшинств Беларуси (И. Петрашевич и В. Рабцевич), о проблемах языковой идентичности меньшинств в независимой Украине (О. Румянцев), о проблеме создания канона мировой литературы в ситуации языка титульной нации как языка меньшинств (М. Шода), о культурной гибридизации и постколониальной идентичности (Э. Усовская).

Последняя, шестая сессия конференции состояла из докладов, посвященных обсуждению вопросов, связанных с ираноязычными меньшинствами на постсоветском пространстве (Л. Додыхудоева и Дж. Эдельман), с художественной и политической репрезентацией еврейства в постсоветском контексте (И. Духан), с языками этнических меньшинств в постсоветской Грузии (Т. Ломтадзе) и с иммиграцией евреев из Советского Союза в Израиль и формированием национальной еврейской идентичности в постсоветской России (П. Манкузо).

Выступления всех докладчиков вызвали большой интерес аудитории и отличались подробным изучением выбранной темы, серьёзным и сбалансированным аналитическим подходом, доступной для восприятия слушателями подачей материала.

Материалы конференции будут опубликованы на английском языке в формате сборника научных статей в серии «Quaderni del CERM» (издательство Ledizioni-LediPublishing).

Паола Бокале
Даниэль Бригадой Колонья
Лино Панцери
Centre for Research on Minorities (CERM)
Университет Инсубрия
Италия
Paola Bocale
Daniele Brigadoi Cologna
Lino Panzeri
Centre for Research on Minorities (CERM)
University of Insubria
Italy
cerm@uninsubria.it